K. 342. Doorjambs from Prasat Neak Buos, 930 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00342

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00342.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Item W: Western Doorjamb〉 〈W1〉 cāra roha Iṣṭi keta〈W2〉 śaka mvāy· ket· karttika candravāra nu kaṁsteṅ· śrīkavīśvaravarmma sabhāpati thvāy· vraḥ śivi〈W3〉kā mvāy· vat· mās· vyara sandāl· mvāy(·) suvarṇṇakalaśa mvāy(·) khlas· hanira caṁdoṅ· mukha vas· mvā〈W4〉y(·) bhūmi travāṅ jmaḥ sajjanatatāka caṁnat(·) jmaḥ Udayāspada • khñuṁ • caṁnāṁ • bhūmi rājyaprasāda • ta dhūli〈W5〉 vraḥ pāda kamrateṅ· Añ(·) śrīsūryyavarmmadeva dhūli vraḥ pāda kamrateṅ· Añ(·) śrīsūryyavarmmadeva〈W6〉 [4+] nu vraḥ Udakāñjali Abhigamana ta devatākṣetra jvan· taṅvāy· neḥ dau ◦ ta dau śiva〈W7〉 pāda pūrvva (◦) vraḥ śivikā mvāy· ◦ vat mās· mvāy· ṅan· jyaṅ· vyara ◦ suvarṇṇakalaśa ṅan jyaṅ· mvāy(·) ◦〈W8〉 [2+] prāk(·) mvāy(·) ṅan(·) tul· mvāy(·) • khlas· hanira caṁdoṅ· mukha vas· mvāy· ṅan· jyaṅ· prām(·) ◦ bhūmi rājaprasāda nu〈W9〉 [3+] khloñ· qnak· ◦ nu khñuṁ gi

vā mvāy(·) tai vyara ◦ gi ta vali vraḥ śivikā ◦ nu raṅko thlvaṅ prām(·) prati〈W10〉saṁvatsara ◦ travāṅ· Āy· śivapāda mvāy· khñuṁ caṁnat· dmuk· thniṁ smev· vraḥ candraśāla paṁmre nu〈W11〉 [4+] prām· ◦ caṁnāṁ raṅko je mvāy(·) pratidina ◦ liḥ prām· cuḥ ta vraḥ vīrāśrama •〈W12〉 sñak· daṁnuk· prām· saṁlo vnek· prām· ◦ paṁprā khāl· mimvāy· sñak· noḥ • qnak· mvāy·〈W13〉 gi ta pradhāna ta gi kalpanā ◦ gi neḥ nā Āyattva daṁnepra gi caṁnatta gi ta Aṅgās· vraḥ paṁ〈W14〉nvas(·) ryyan· ta vraḥ vīrāśrama ◦ lo nāgapātra mvāy(·) ◦ lo jaroy· siṁha vyar • nu〈W15〉 [2+] Upāya noḥ daṁnepra mayūrachātra ◦ neḥ dau śivapāda ◦ ta dau liṅgapura vat·〈W16〉 mās· mvāy(·) ṅan(·) jyaṅ· vyara ta dau • ta dau ta kanloṅ· kamrateṅ· Añ(·) Aṁve danle ◦〈W17〉 [3+] vātala dramvaṅ〈·〉 mvāy(·) ṅan(·) jyaṅ· mvāy· liṅ· tappa praṁpiya ◦ gi roḥha vraḥ varaśā〈W18〉pa nau qnak ta paripālana dharmma neḥ pi Oy· kalpanā • svey· vimāna nu santāna Issa kalpa ke〈W19〉[t·] [2+] • nau ta lappa kalpanā neḥ dau ta naraka yāvat· vraḥ candrāditya mān(·) ley(·) ◦ nau ruv(·)〈W20〉 Ācāryya ta ti kamrateṅ· phdai [karoṁ] ta yo [6+] leṅ· phoṅ· ◦ noḥ gi nā ka〈W21〉mrateṅ· phdai karoṁ pradvan(·) [2+] dharmma neḥ [7+] laja ◦

〈Item E: Eastern Doorjamb〉 〈E1〉 [...] pandval· ta sabhā[...]〈E2〉 [...] ta Oy(·) viṅ· ◦ man(·) vā noḥ cat· vyavahāra pi rat(·) [...]〈E3〉 Oy· ta paṁnvas· ta jmaḥh(·) ◦ pre cāp· vā noḥ [4+] vraḥ śāsana [4+]〈E4〉 pre cār(·)〈E5〉 937 Ekādaśī roc(·) mārgaśira vrahaspativāra nu dhūli vraḥ pāda [dhūli jeṅ· kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī]〈E6〉 sūryyavarmmadeva pandval· ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ(·) śrīkavīśvarapaṇḍita [...]〈E7〉 [...]〈E8〉 [...] vraḥ śilāstambha [...]〈E9〉 [...] vraḥ kamrateṅ· Añ· [...]〈E10〉 [...] śrīkavīśvarapaṇḍita [...]〈E11〉 [...]〈E12〉 [...]〈E13〉 [...]〈E14〉 [...]〈E15〉 [...]〈E16〉 [...]〈E17〉 [...]〈E18〉 [...]〈E19〉 [...]〈E20〉 [...]〈E21〉 [...]〈E22〉 [...]〈E23〉 [...]〈E24〉 [...]〈E25〉 [...]〈E26〉 [...]〈E27〉 [...]〈E28〉 [...]〈E29〉 [...]〈E30〉 [...]〈E31〉 [...]〈E32〉 [...]〈E33〉 [...]〈E34〉 [...]〈E35〉 [...]〈E36〉 [...]〈E37〉 [...]〈E38〉 [...]〈E39〉 [...]〈E40〉 [...]〈E41〉 [...]〈E42〉 [...]〈E43〉 [...]〈E44〉 [...]〈E45〉 [...]〈E46〉 [...]〈E47〉 [...] kamrateṅ jagat • ta vraḥ Anrāy liḥ prām〈E48〉 [...] vraḥ sabhā nagara nu vraḥ sabhā śivapāda nu pratihāra pā[1+]〈E49〉 [4+] Oy vraḥ karuṇā prasāda ta Añ • Añ Oy ta kvan qnak khloṅ Añ〈E50〉 [2+] paripālana nu caṁnāṁ neḥ

Translation into French by Cœdès 1954

〈W1〉 Gravé conformément au désir de réussir.

〈W2–W6〉 En 930 *śaka*, premier jour de la lune croissante de Karttika, lundi, Kaṁsteṅ Śrī Kavīśvaravarman, président de Cour, a offert un pavois (*śivika*) d'or, deux *vat* d'or, 1 *sandāl*, 1 flacon d'or, 1 *khlas* en *hanira* à *camdoṅ* à face de serpent, une terre avec une pièce d'eau nommée Sajjanataṭāka, un établissement nommé Udayāspada, des esclaves, des fournitures, la terre obtenue de la faveur royale, à S.M. Śrī Sūryavarmadeva. S.M. Śrī

Sūryavarmadeva [...] les mains réunies en coupe et pleines d'eau, visitant les temples, a offert ⟨ces⟩ présents comme suit :

⟨W6–W15⟩ A Śivapada oriental : 1 pavois, 1 *vat*vat d'or pesant 2 *jyaṅ*, 1 flacon d'or pesant 1 *jyaṅ*, 1 [...] d'argent pesant 1 *tul*, 1 *khlas* en *hanira caṁdoṅ* à face de serpent pesant cinq *jyaṅ*, la terre obtenue de la faveur royale [...] chef des gens, des esclaves, à savoir un homme et deux femmes, porteurs du pavois, 5 *thlvaṅ* de riz décortiqué par an, 1 pièce d'eau à Śivapāda, des esclaves de l'établissement, gardiens des ornements, intendants (*smev*) de Vraḥ Candraśāla, serviteurs et [...] au nombre de cinq, une fourniture de 1 *je* de riz décortiqué par jour, ⟨dont⟩ 5 *liḥ* descendent au Vraḥ Vīrāśrama, 5 liasses de *sñak*, 5 cuillerées de ragout, [...] 1 bol pour chacun de ces *sñak*, 1 personne présidant au service des fournitures, celle-ci ayant autorité sur l'établissement et autres et qui nourrissent les saints religieux étudiant dans le Vraḥ Vīrāśrama, 1 *lo* à récipient ⟨en forme⟩ de *nāga*, 2 *lo* à pointe ⟨en forme⟩ de Lion, et [...] les accessoires à commencer par un parasol en plume de paon. Cela pour Śivapāda.

⟨W15–W16⟩ A Liṅgapura : 1 *vat* d'or pesant 2 *jyaṅ*.

⟨W16–W17⟩ A Kanloṅ K.A. Aṅve Danle : 1 [...] *dramvaṅ* pesant 1 *jyaṅ*, 18 *liḥ*.

⟨W17–W21⟩ Voici la sainte imprécation : Ceux qui conserveront cette fondation pour assurer le service des fournitures, jouiront d'un palais céleste avec leur familles ⟨jusqu'à la fin du⟩ *kalpa* et renaîtront. Ceux qui détruiront cette fondation iront en enfer aussi longtemps que dureront le soleil et la lune. Les *ācārya* que les rois [...], ceux-là les rois à venir [...] cette fondation pieuse [...].

⟨E1–E4⟩ [...] ordonner à la Cour [...] rendre. Celui-là a intenté un procès et s'est enfui [...] donner aux religieux nommés ; ordonner d'attraper celui-là [...] une ordonnance royale [...] donner l'ordre d'inscrire.

⟨E5–E10⟩ En 937 ⟨*śaka*⟩, onzième jour de la lune décroissante de Mārgaśira, jeudi, S.M. Sūryavarmadeva ordonna à V.K.A. Śrī Kavīśvarapaṇḍita [...] stèle de pierre [...] V.K.A. Śrī Kavīśvarapaṇḍita [...].

⟨E11–E46⟩ [...]

⟨E47–E50⟩ [...] la Sainte Cour de la capitale, la Sainte Cour de Śivapāda, et les portes [...] ⟨ce que Sa Majesté⟩ a daigné m'offrir, je le donne aux enfants de mes *anak khloñ* [...] conserver cette fondation.

Commentary

The lines E47-E50 are illegible on the estampage; the punctuation ”dotMid” are hypothetic.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 236–239) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l’Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d’Extrême-Orient. Pages 236–239.